

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedziała by stopa że nie jestem ręką nie jestem z tego ciała nie wbrew temu nie jest z tego ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli by stopa powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z tego ciała; czy przez to nie jest z tego ciała?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli powiedziała by noga: "Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z (tego) ciała", (czyż)* wbrew temu nie jest z (tego) ciała? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli powiedziała by stopa że nie jestem ręką nie jestem z (tego) ciała nie wbrew temu nie jest z (tego) ciała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby stopa stwierdziła: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała — czy można by się z tym zgodzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby noga powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała — czy dlatego nie należy do ciała?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeśli by rzekła noga: Ponieważem nie jest ręką, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli by rzekła noga: Iżem nie jest ręką, nie jestem z ciała, izali dlatego z ciała nie jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli by noga powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała – czy wskutek tego rzeczywiście nie należy do ciała?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli by rzekła noga: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała; czy dlatego nie należy do ciała?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli noga powiedziała by: Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała – czy przez to rzeczywiście nie należy do ciała?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby noga powiedziała: „Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała”, czy mimo to nie należałaby do ciała?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli noga powie: „Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z tego ciała”, czy mimo to nie jest z tego ciała?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby noga powiedziała: "skoro nie jestem ręką, do ciała nie należę", to i tak nie przestanie być częścią ciała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby noga powiedziała: 'Ponieważ nie jestem ręką, nie należę do ciała', czy wskutek tego rzeczywiście nie należy do ciała?

¹⁾ W oryginale: "nie".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо скаже нога, що я не рука і тому не від тіла, то хіба через це вона не від тіла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli noga by powiedziała: Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem z ciała; czyż według tego nie jest z ciała?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli stopa mówi: "Nie jestem dłonią, więc nie należę do ciała", to nie przestaje przez to należeć do ciała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby stopa rzekła: "Ponieważ nie jestem ręką, nie jestem częścią ciała", nie przestaje z tego powodu być częścią ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby noga powiedziała: „Nie należę do ciała, bo nie jestem ręką”, to czy mimo wszystko nie należy do ciała?